

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Journée d'études organisée par les Mastérants de la Faculté de Linguistique Appliquée de l'Université d'État d'Haïti

« Normalisation et Grammaticalisation du créole haïtien (CH) : interactions, tensions et implications linguistiques »

Port-au-Prince, le 24 octobre 2025

Appel à communication

(Le créole haïtien suit le français)

Cette journée d'études s'inscrit dans le cadre de la « linguistique haïtienne ». Elle entend approfondir les réflexions initiées par Paul et al. (2022) concernant cette linguistique qui n'existait pas encore sur le plan théorique et dont les auteurs mentionnés ont contribué à poser les bases.

Il vaut la peine de ce point de vue de considérer la normalisation et la grammaticalisation linguistiques qui suscitent de plus en plus de débats dans les recherches sur le CH. Il semble qu'on est toujours en quête de savoir combien de lettres compte l'alphabet du CH. Combien y a-t-il de phonèmes et de graphèmes en CH ? (Vernet, 1980 ; AKA, 2017, 2023 ; Govain, 2022). Comment écrire le CH aujourd'hui ? Le sandhi, l'agglutination et la nasalisation sont-ils des phénomènes marginaux ? Comment repérer les locutions en CH ? Comment traduire des expressions figées du français, de l'espagnol et de l'anglais vers le CH ? Comment utiliser la typographie en CH ? Ces questions et bien d'autres encore peuvent interpeller nos chercheurs à prendre conscience de la nécessité de creuser davantage afin de développer une « linguistique haïtienne » capable de répondre à ces questions combien préoccupantes.

Cette approche de la « linguistique haïtienne » peut également susciter des études visant à approfondir les recherches sur les marqueurs lexicaux, temporels, aspectuels et modaux. Elle pourra susciter aussi des communications portant sur les dispositifs énonciatifs, tels que proposés depuis Benveniste (1966), Ducrot

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

(1980), Charaudeau (1992), Culioli (1991), Maingueneau (1991), les marqueurs modaux (Gosselin, 2010), comme les formes verbales, les entités lexicales, les verbes, les adverbes modaux, les expressions verbales et adjectivales, mais également des prédicats nominaux et verbaux à modalisation interne et intrinsèque (Galatanu, 2000).

Pour vos propositions, voici les axes thématiques sur lesquels les sujets peuvent être basés :

1^{er} Axe : La grammaire du CH

Cette partie peut se dérouler sur à peu près tous les sujets ayant rapport à la grammaire du CH et à l'enseignement de cette grammaire.

2^{ème} Axe : Le lexique du CH

Dans cet axe, les réflexions peuvent s'accroître, d'un côté, sur la lexicographie, l'étymologie, la morphologie et d'un autre côté, sur la phonologie des morphèmes en CH. Les contributions de Berrouët-Oriol (2011), de Govain (2022) et de DeGraff (2002, 2013, 2014, 2023), sans oublier celles de l'*Akademi Kreyòl Ayisyen* (2017, 2023) et de Dejean (1977, 2006) peuvent être mises en discussion.

3^{ème} Axe : Traduction et/ou traductologie : le CH comme langue source ou langue cible

On se demande parfois si le CH pourrait faire la science, comme s'il n'avait pas assez de mots pour exprimer les avancées scientifiques. Y a-t-il suffisamment d'écrits en CH ? Les scientifiques haïtiens qui souhaitent rédiger leurs recherches en CH, ne se heurtent-ils pas à certaines difficultés ? Qu'en est-il des traducteurs haïtiens, traduisent-ils des textes scientifiques ? Faut-il noter que le problème fondamental posé par les deux premiers axes pourrait heurter au développement du présent axe. Les théories de la traduction développées par Delisle (1997), Eco (2003) et Mounin (1963) auront leur place dans cette réflexion.

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Références citées

- Akademi Kreyòl Ayisyen (2017), *Premye Rezolisyon otograf ofisyèl* ; kreyòl ayisyen, Ayiti : Sitwèb AKA : www.akademikreyol.net, consulté le 04 mars 2024, à 16 :16.
- Akademi Kreyòl Ayisyen (2023), *Dezyèm Rezolisyon otograf ofisyèl* ; kreyòl ayisyen, Ayiti : Sitwèb AKA : www.akademikreyol.net, consulté le 04 mars 2024, à 16 :16.
- Benveniste, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard.
- Berrouët-Oriol, R. (dir.) (2011), *L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions*, Montréal, Editions du CIDIHCA/Port-au-Prince : Editions de l'Université d'État d'Haïti.
- Charaudeau, P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Culioli, A. (1991), *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, Tome 1, Ophrys.
- DeGraff, M. (2001), *Morphology. Creole genesis: Linguistics and ideology*. Ken Hale: A life in language, Michael Kenstowicz (dir.), Cambridge, MA: MIT Press, 53-121.
- DeGraff, M. (2002), *Relexification: a reevaluation*, *Anthropological linguistics*, 44(4), 321-414.
- DeGraff, M. (2013), *Rezilta atelye sou estanda pou ekri kreyòl nan tèks pou lekòl fondamantal*, Port-au-Prince, MENFP.
- DeGraff, M. (2014), « *Men anpil, chay pa lou : an nou sèvi ak lang kreyòl la pou bon jan edikasyon ak rechèch ann Ayiti* ». Dans A. CARPOORAN (dir.), *Langues créoles, mondialisation et éducation. Actes du XIIIe colloque du CIEC. Maurice, CSU - ELP*, 455-492.
- DeGraff, M. (2023), *Brase lide sou pwojè « estandadizasyon » ekriti kreyòl la - pou n ka kore edikasyon ak devlopman ann Ayiti e pou n ede Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) nan misyon li*. MIT Linguistics & Philosophie. Vol II, Nimewo 1.
- Dejean, Y. (1977), *Comment écrire le créole d'Haïti*, Thèse de doctorat, Indiana, Indiana University.
- Dejean, Y. (2006), *Yon lekòl tèt anba, nan yon peyi tèt anba*, Port-au-Prince, Édition Deschamps.
- Delisle, J. 1997, *Traduction raisonnée « Pédagogie de la traduction »*. Ottawa, Presse de l'Université d'Ottawa.
- Ducrot, O. 1980, « *Analyse de texte et linguistique de l'énonciation* », in O. Ducrot et al. (dir.), *Les mots du discours*, Paris, Editions de Minuit, pp.7-56.
- Eco, U. 2003, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction* (tr. fr), Grasset, Paris 2010. Bompiani, Milano.
- Galatanu, O. 2000, « *Langue, discours et systèmes de valeurs* », in E. Suomela-Salmi (dir.), *Curiosités linguistiques*, Turku, Presses Universitaires de Turku, pp. 80-102.
- Gosselin, L. 2010, *Les modalités en français : la validation des représentations*, Amsterdam, Rodopi.
- Govain, R. 2022, *La question linguistique haïtienne : histoire, usages et description*, Habilitation à diriger

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

des recherches. En ligne : <https://www.researchgate.net/publication/361023108> (consulté le 27 février 2025, à 01:10 AM)

Maingueneau, D. 1991, *L'analyse du discours, Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette.

Mounin, G. 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.

Paul, M. et al. (2022), *Pou yon lengwistik ayisyen*, In Renauld Govain (dir.), *Òtograf kreyòl: istwa, evolisyon, kesyònman*. Fokis sou kreyòl ayisyen an. Rechèch Etid Kreyòl, no 1, Éditions JEBCA

Vernet, P. (1980), *Technique d'écriture du créole haïtien*, Port-au-Prince, Le Natal.

Comité organisateur

Bizenthé DÉRAVIL (Mémoire en Master 2 en SDL/FLA-UEH)

Michelet MICHEL (Mémoire en Master 2 en SDL/LangSÉ/FLA-UEH)

Dulcio SAUL (Mémoire en Master 2 en SDL/FLA-UEH)

Jonas ALEXIS (Étudiant en Master 1 en SDL/FLA-UEH)

Comité scientifique

Renauld GOVAIN (LangSÉ/FLA-UEH)

Herby GLAUDE (LangSÉ/FLA-UEH)

Joseph Marcel GEORGES (LangSÉ/FLA-UEH)

Patricia CABREDO HOFHERR (SFL/UP8/CNRS)

Moles PAUL (GRESKA/LangSÉ)

Mideline DRAGON (GRESKA/LangSÉ)

Job SILVERT (GRESKA/LangSÉ)

Informations pratiques

- 17 mars 2025 : Lancement de l'appel à communication
- 30 juin 2025 : Soumission des propositions de communication
- 04 août 2025 : Notification des résultats
- 24 octobre 2025 : Tenue de la journée d'études à Port-au-Prince ; En ligne (via Google Meet)

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Modalités de soumission

Les propositions de communication d'une page 1/2 maximum avec des mots-clés, y inclus les références (Version Word, Times New Roman, taille 12, interligne simple) pouvant être rédigées en français ou en créole haïtien en deux documents : un premier contenant les noms de l'auteur ou des auteurs, leurs affiliations institutionnelles et leurs coordonnées, suivi du titre et de la proposition ; un second ne contenant que le titre et la proposition sans les éléments précédents. L'auteur aura soin de préciser l'axe dans lequel il inscrit sa proposition de communication. Il faut noter que les propositions de communication doivent être envoyées **avant le mardi 1^{er} juillet 2025** à l'adresse mail suivante : masterantsflaueh@gmail.com

Les notifications d'acceptation des communications seront envoyées à partir du *lundi 4 août 2025*. Les communications sélectionnées prendront la forme d'une présentation de 20 minutes, à laquelle s'ajoutera un temps de questions/réponses de 10 minutes.

Langues de la journée d'études : français et/ou créole haïtien.

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Jounen etid Masteran Fakilte Lengwistik Aplike ki nan Inivèsite Leta Ayiti a ap òganize

**« Nòmalizasyon ak Gramatikalizasyon kreyòl ayisyen (KA) a :
entèraksyon, tansyon ak enplikasyon lengwistik »**

Pòtoprens, 24 oktòb 2025

Apèl pou kominikasyon

Jounen etid sa a antre nan kad « lengwistik ayisyen ». Li fèt nan entansyon pou apwofondi refleksyon Paul et al. (2022) kòmanse fè nan domèn lengwistik sa a ki pa t ko egziste sou plan teyorik men otè nou sot mansyone la a yo bay kontribisyon pa yo pou poze baz la.

Nan sans sa a, li bon pou nou konsidere nòmalizasyon ak gramatikalizasyon lengwistik ki pa sispann pwovoke deba nan rechèch k ap fèt sou KA a. Sanble yo toujou ap chèche konnen konbyen lèt alfabè KA a genyen. Konbyen fonèm ak grafèm KA a genyen ? (Vernet, 1980 ; AKA, 2017, 2023 ; Govain, 2022). Kòman pou ekri KA a jodi a ? Èske sandi, aglitanasyon ak nazalizasyon se yon seri fenomèn konsa konsa ? Ki jan pou jwenn lokisyon yo an KA ? Kòman pou tradui ekspresyon fije ki soti nan franse, nan espànnyòl ak nan angle an KA ? Ki jan pou sèvi ak tipografi an KA ? Kesyon sa yo ak anpil lòt ankò kapab rive nan lespri chèchè nou yo pou yo ka pran konsyans sou nesite pou yo fouye plis pou yo rive devlope sa nou rele yon « lengwistik ayisyen » ki pou gen ase repondong pou l reponn kalte gwo kesyon sa yo.

Apwòch sou « lengwistik ayisyen » an kapab deklanche tou etid ki gen objektif pou apwofondi rechèch sou makè leksikal, tanporèl, aspektyèl ak modal. L ap kapab bay okazyon tou pou gen kominikasyon ki fèt sou dispozitif enonsyatif, tankou jan yo te pwopoze sa depi sou Benveniste (1966), Ducrot (1980), Charaudeau (1992), Culioli (1991), Maingueneau (1991), makè modal yo (Gosselin, 2010), tankou fòm vèbal yo, antite leksikal yo, vèb yo, advèb modal yo, ekspresyon vèbal ak adjektival yo, men tou predika nominal ak vèbal yo ki gen modalizasyon entèn ak entrensèk (Galatanu, 2000).

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Pou pwopozisyon nou yo, men sou ki aks tematik yo kapab baze :

1^{ye} Aks : Gramè KA a

Pati sa a kapab dewoule sou apeprè tout sijè ki gen rapò ak gramè KA a ak fason pou anseye gramè sa a.

2^{yèm} Aks : Leksik KA a

Nan aks sa a, refleksyon yo kapab chita, yon bò, sou leksikografi, etimoloji, mòfoloji epi yon lòt bò, sou fonoloji mòfèm an KA. Nou ka pwofite diskite sou kontribisyon Berrouët-Oriol (2011), Govain (2022) ak DeGraff (2002, 2013, 2014, 2023), san wete pa Akademi Kreyòl Ayisyen (2017, 2023) ak pa Dejean (1977, 2006) yo.

3^{yèm} Aks : Tradiksyon ak/oswa tradiktoloji : KA kòm lang sous oswa lang sib

Pafwa yo konn ap mande èske lang KA a ta kapab fè lasyans, kòm si li pa t gen ase mo pou li eksprime avanse k ap fèt nan domèn syantifik yo. Èske gen ase rechèch ki fèt an KA ? Syantifik ayisyen ki swete redije rechèch pa yo an KA, èske yo pa jwenn blokaj ? E pou tradiktè ayisyen yo, èske yo rive tradui tèks syantifik ? Li ta bon pou nou note pwoblèm fondamantal de premye aks yo poze a ta kapab yon obstak pou devlopman aks sa a. Teyori tradiksyon Delisle (1997), Eco (2003) ak Mounin (1963) devlope yo ap gen plas yo nan kad refleksyon sa a.

Referans nou site yo

Akademi Kreyòl Ayisyen (2017), *Premye Rezolisyon otograf ofisyèl ; kreyòl ayisyen, Ayiti* : Sitwèb AKA : www.akademikreyol.net, consulté le 04 mars 2024, à 16 :16.

Akademi Kreyòl Ayisyen (2023), *Dezyèm Rezolisyon otograf ofisyèl ; kreyòl ayisyen, Ayiti* : Sitwèb AKA : www.akademikreyol.net, consulté le 04 mars 2024, à 16 :16.

Benveniste, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard.

Berrouët-Oriol, R. (dir.) (2011), *L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions*, Montréal, Editions du CIDIHCA/Port-au-Prince : Editions de l'Université d'État d'Haïti.

Charaudeau, P. (1992), *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.

Culioli, A. (1991), *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*, Tome 1, Ophrys.

DeGraff, M. (2001), *Morphology. Creole genesis: Linguistics and ideology*. Ken Hale: A life in language, Michael Kenstowicz (dir.), Kambridj, MA: MIT Press, 53-121.

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

- DeGraff, M. (2002), *Relexification: a reevaluation*, *Anthropological linguistics*, 44(4), 321-414.
- DeGraff, M. (2013), *Rezilta atelye sou estanda pou ekri kreyòl nan tèks pou lekòl fondamantal*, Port-au-Prince, MENFP.
- DeGraff, M. (2014), « *Men anpil, chay pa lou : an nou sèvi ak lang kreyòl la pou bon jan edikasyon ak rechèch ann Ayiti* ». Dans A. CARPOORAN (dir.), *Langues créoles, mondialisation et éducation. Actes du XIIIe colloque du CIEC. Maurice, CSU - ELP*, 455-492.
- DeGraff, M. (2023), *Brase lide sou pwojè « estandadizasyon » ekriti kreyòl la - pou n ka kore edikasyon ak devlopman ann Ayiti e pou n ede Akademi Kreyòl Ayisyen (AKA) nan misyon li*. MIT Linguistics & Philosophie. Vol II, Nimewo 1.
- Dejean, Y. (1977), *Comment écrire le créole d'Haïti*, Thèse de doctorat, Indiana, Indiana University.
- Dejean, Y. (2006), *Yon lekòl tèt anba, nan yon peyi tèt anba*, Port-au-Prince, Édition Deschamps.
- Delisle, J. 1997, *Traduction raisonnée « Pédagogie de la traduction »*. Ottawa, Presse de l'Université d'Ottawa.
- Ducrot, O. 1980, « *Analyse de texte et linguistique de l'énonciation* », in O. Ducrot et al. (dir.), *Les mots du discours*, Paris, Editions de Minuit, pp.7-56.
- Eco, U. 2003, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction* (tr. fr), Grasset, Paris 2010. Bompiani, Milano.
- Galatanu, O. 2000, « *Langue, discours et systèmes de valeurs* », in E. Suomela-Salmi (dir.), *Curiosités linguistiques*, Turku, Presses Universitaires de Turku, pp. 80-102.
- Gosselin, L. 2010, *Les modalités en français : la validation des représentations*, Amsterdam, Rodopi.
- Govain, R. 2022, *La question linguistique haïtienne : histoire, usages et description*, Habilitation à diriger des recherches. En ligne : <https://www.researchgate.net/publication/361023108> (consulté le 27 février 2025, à 01:10 AM)
- Maingueneau, D. 1991, *L'analyse du discours, Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette.
- Mounin, G. 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.
- Paul, M. et al. (2022), *Pou yon lengwistik ayisyen*, In Renauld Govain (dir.), *Otograf kreyòl: istwa, evolasyon, kesyonman. Fokis sou kreyòl ayisyen an. Rechèch Etid Kreyòl*, no 1, Éditions JEBCA
- Vernet, P. (1980), *Technique d'écriture du créole haïtien*, Port-au-Prince, Le Natal.

Komite òganizaté

- Bizenthé DÉRAVIL (Memoran nan Mastè 2 nan SDL/FLA-UEH)
- Michelet MICHEL (Memoran nan Mastè 2 nan SDL/LangSÉ/FLA-UEH)
- Dulcio SAUL (Memoran nan Mastè 2 nan SDL/FLA-UEH)
- Jonas ALEXIS (Etidyan nan Mastè 1 nan SDL/FLA-UEH)

Appel à communication Apèl pou kominikasyon

Komite syantifik

Renauld GOVAIN (LangSÉ/FLA-UEH)

Herby GLAUDE (LangSÉ/FLA-UEH)

Joseph Marcel GEORGES (LangSÉ/FLA-UEH)

Patricia CABREDO HOFHERR (SFL/UP8/CNRS)

Moles PAUL (GRESKA/LangSÉ)

Mideline DRAGON (GRESKA/LangSÉ)

Job SILVERT (GRESKA/LangSÉ)

Enfòmasyon pratik

- 17 mas 2025 : Lansman apèl pou kominikasyon an
- 30 jen 2025 : Pwopozisyon yo dwe soumèt
- 04 out 2025 : Anons rezilta avalyasyon yo
- 24 oktòb 2025 : Jounen etid la ap fèt nan Pòtoprens ; An liy (sou Google Meet)

Fason pwopozisyon yo dwe fèt

Pwopozisyon k ap soumèt yo dwe gen yon paj 1/2 pou pi plis ak tout referans bibliyografik yo (Vèsyon *Word*, *times New Roman*, tay ekriti 12, entèliyen senp), epi pwopozisyon an kapab ekri an franse oswa an kreyòl ayisyen. Otè a dwe soumèt li nan 2 vèsyon : yon premye vèsyon ki ap gen non otè a oubyen non otè yo, enstitisyon kote li afilye ak li a ak adrès li, tit pwopozisyon an epi yon lòt vèsyon ki ap genyen sèlman tit pwopozisyon an. Otè a ap gen pou li presize sou ki aks tematik pwopozisyon li a chita. Nou ap note pwopozisyon pou kominikasyon yo dwe rive anvan **madi 1^{re} jiyè 2025** sou imel sa a : masterantsflaueh@gmail.com

Apati *lendi 04 out 2025*, n ap kòmanse fè konnen ki pwopozisyon nou aksepte. Kominikasyon nou seleksyone yo ap pran fòm yon prezantasyon ki ap dire 20 minit, plis 10 minit pou kesyon/repons.

Men nan ki lang jounen etid la ap fèt : franse ak/oswa kreyòl ayisyen.